

43

Zmluva

o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie č. 06/2022/12

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov



Objednávateľ: Galéria mesta Bratislavy
sídlo: Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava
IČO: 179 752
zastúpený: Mgr. Katarína Trnovská, ArtD., riaditeľka
bank. spojenie : ČSOB
IBAN: SK90 7500 0000 0000 2593 6323
(ďalej len „objednávateľ“ alebo „GMB“)

(ďalej len „objednávateľ“ alebo „GMB“)

Autor: Bc. Anna Siedykh
trvalý pobyt:
č. op.:
bankové spojenie:
IBAN:
(ďalej len „autor“)

I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora za podmienok dohodnutých v tejto zmluve vytvoriť dielo a udeliť objednávateľovi licenciou súhlas na použitie tohto diela a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi odmenu.
2. Objednávateľ týmto objednáva u autora zhotovenie diela: preklad do ukrajinského jazyka 2 podkladov - anotácie k sprievodnému programu GMB tvorivé predpoludnie pre deti z Ukrajiny 3+, ktorý sa bude konať v GMB každý utorok a tiež preklad Zmluvy o vytvorení diela. (ďalej len „preklady“).

II.

Rozsah a spôsob plnenia

1. Za účelom splnenia svojho záväzku, definovaného v článku I. tejto zmluvy, autor zrealizuje preklady tak, ako je určené v článku I. tejto zmluvy.

III.

Spôsob použitia diela

1. Autor týmto udeľuje objednávateľovi svoj jasný a neodvolateľný súhlas s použitím diela pre účely objednávateľa.

IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Autor sa v zmysle tejto zmluvy zaväzuje pre objednávateľa vyhotoviť dielo, ktoré je výsledkom vlastnej tvorivej činnosti autora tak, ako je definované v článku I. tejto zmluvy.
2. Autor je povinný vytvoriť dielo osobne.
3. Autor sa zaväzuje dielo vytvoriť a odovzdať v termíne do 1. 4. 2022.

V.

Odmena

1. Autorovi vzniká nárok na odmenu za vytvorenie diela a odmenu za udelenie súhlasu na jeho použitie.
2. Odmena za vytvorenie diela podľa článku I tejto zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá vo výške 9 eur za normostranu, t.j. 4,- € za preklad anotácie a za preklad zmluvy 23,- € , **t.j. spolu 27,- €**. V dohodnutej odmene je zahrnutá aj odmena za udelenie licencie na použitie diela podľa článku III. tejto zmluvy.
3. Objednávateľ sa zaväzuje autorovi odmenu zaplatiť prostredníctvom bankového prevodu na účet autora najneskôr do 15. 4. 2022.
4. Objednávateľ neodvádza povinný odvod 2% do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch).
5. Zmluvné strany sa v súlade s ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli, že daň vyberaná zrážkou sa neuplatní a autor (daňovník) je povinný odmenu zdať sám prostredníctvom daňového priznania.

VI.

Trvanie zmluvy a možnosti jej ukončenia

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do vytvorenia a vykonania diela.
2. Zmluvu je možné ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán, alebo odstúpením od zmluvy v prípade porušenia povinností zmluvných strán.
3. Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia druhej zmluvnej strane.

VII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.
2. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle GMB.
3. Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať len písomnou formou vo forme dodatku s podpismi zmluvných strán.
4. Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, platia pre právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanovenia zák. č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov.
5. Ostatné náležitosti, ktoré zmluva neupravuje, sa riadia podľa platného práva Slovenskej republiky, najmä podľa Občianskeho zákonníka.
6. Autor vyhlasuje, že vylučuje kolektívnu správu svojich práv k dielu v súlade s § 84 AZ.
7. Pokiaľ by akékoľvek z ustanovení tejto zmluvy malo byť alebo sa malo stať neplatným alebo neúčinným, zaväzujú sa zmluvné strany toto bezodkladne nahradiť ustanovením novým, ktorého zmysel sa bude čo možno najviac blížiť zmyslu a účelu nahrádzovaného ustanovenia tak, že by bolo možné predpokladať, že by ho strany boli použili, keby vedeli o neplatnosti alebo neúčinnosti ustanovenia nahrádzovaného.
8. Zmluva sa vyhotovuje v troch vyhotoveniach, pričom objednávateľ dostane dve

vyhotovenia zmluvy a autor dostane jedno vyhotovenie.

9. Zmluvné strany prehlasujú, že si text zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu plne porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, prostú akýchkoľvek omylov, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa 29. 3. 2022

V Bratislave dňa 29. 3. 2022


Mgr. Katarína Trnovská, ArtD.
riadiateľka GMB


Anna Siedykh
autorka

